

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЗАГОЛОВКАХ НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТ

В настоящее время фразеологические единицы (ФЕ) активно используются в оформлении газетных заголовков и достаточно востребованы как в сфере публицистики, так и в сфере художественной литературы. Поэтому современные лингвисты часто сталкиваются с задачей наиболее близкого перевода газетного заголовка, в состав которого входит фразеологизм. Наибольшую ценность и сложность составляют фразеологические обороты.

Любой язык богат словосочетаниями, которые вошли в лексикон языка в фиксированном виде. Источники устойчивых словосочетаний различны, например, античная мифология (*ахиллесова пята*), художественная литература (*Sturm und Drang* ‘буря и натиск’). Большинство этих выражений присущи определенному языку и дословно не переводятся на другие языки. Например, *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* рус. ‘убить двух зайцев одним выстрелом’ – нем. ‘убить двух мух одним выстрелом’.

Во многом в основе популярности ФЕ лежат выполняемые ими функции. Одна из главных функций фразеологизмов в публицистическом стиле – привлечение внимания [1]. Так как фразеологизмы являются частью разговорного стиля, их использование в составе заголовков газетных статей делает статью привлекательнее и ближе читателю.

Для газетного стиля является характерной чертой сочетание стандарта и экспрессии [2]. Отсюда желание журналистов преподнести информацию в наиболее яркой, выразительной, запоминающейся форме, необходимость подбирать яркие, остроумные выражения, что влечет за собой широкое использование фразеологизмов в качестве объекта языковой игры, которая основывается на процессе узнавания и надолго остается в памяти.

Несмотря на свою популярность, фразеология не достаточно изучена. Исследованием данной области занимались многие ученые: А. А. Шахматов, Г. А. Молочко, В. Флейшер, В. В. Виноградов, И. А. Щукина и Е. Ризель. Соответственно, существуют разные варианты дефиниций и классификаций. Общеупотребительным определением фразеологии является следующее: фразеология – относительно новая область в лингвистике, которая занимается устойчивыми словосочетаниями или фразеологизмами одного языка [3].

Стабильность, идиоматичность и воспроизводимость – главные признаки фразеологических оборотов [4]. Но фразеологизмы отличаются не только своей структурой и семантикой, а также своей коннотацией (дополнительная экспрессивно-эмоциональная окраска) и наглядностью, как утверждает В. П. Жуков, например: *auf Schritt und Tritt* ‘на каждом шагу’, *weit und breit* ‘везде’.

Что касается классификации, самым оптимальным для более точного перевода считается семантическая классификация фразеологических единиц по В. В. Виноградову, так как здесь анализируются составные компоненты, которые возможны при семантическом преобразовании компонентного состава. Основными критериями являются мотивированность и идиоматичность, которые, в свою очередь, находятся в отношениях пропорциональной зависимости: чем больше мотивированность фразеологизма, тем меньше его идиоматичность, и наоборот. Исходя из этого, можно наиболее детально проанализировать природу изменения компонентного состава фразеологизмов.

Данная классификация включает в себя *фразеологические сращения* – непрозрачные идиомы, которые полностью немотивированные и неразделяемые: *j-n/etw.im Stich lassen* ‘бросить кого-л. на произвол судьбы’; *фразеологические единства* – мотивированные идиомы, которые образуются вследствие слияния значений составляющих компонентов и перенесения значения, являются прозрачными: *auf dem trockenen sitzen* ‘сидеть на мели’; *фразеологические сочетания*, или *устойчивые фразы* – фразеологизмы, возникающие из слов со свободным и фразеологически связанным значением в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента: *wer zuletzt lacht, lacht am besten* ‘хорошо смеется тот, кто смеется последним’; *фразеологические выражения* – устойчивые по своему составу и употреблению фразеологические обороты, которые являются семантически членимыми и состоят целиком из слов со свободным значением: *любви все возрасты покорны* [5].

Характерной чертой ФЕ являются также особенности их формы и значения. Они обладают набором свойств, делающих возможными изменения в структуре и семантике этих единиц без разрушения их целостности и в то же время выделяющих особое место фразеологизмов в системе языка [6]. К числу этих особенностей относятся такие свойства фразеологизмов, как устойчивость морфологического и синтаксического строения, воспроизводимость сочетания в определенном лексико-грамматическом составе, а также членимость, т.е. сохранение внешних границ между частями фразеологизма.

Трансформированный фразеологизм в заголовке выступает в роли ассоциативного элемента, при помощи которого наша память находит нужную информацию, связывая измененное выражение и исходное [7]. При изменении фразеологизма создается языковая игра, рождается некий новый смысл, но смысловой каркас остается. Этот смысловой каркас являет собой рациональное состояние фразеологизма, т.е. объективный, всеобщий характер.

Чаще всего под трансформацией понимается любое отклонение от общепринятой нормы, а также импровизированное изменение с целью придания большей экспрессии. Трансформация расширяет границы авторской мысли, помогает проявить творческие способности [8]. Кроме того, ввиду

ограниченности человеческой памяти формирование новых названий и терминов не может быть бесконечным. Наиболее рациональным при этом является преобразование привычных выражений, которое делает речь более разнообразной и яркой.

Такое изменение фразеологизмов служит «противоядием» от речевых штампов. Преобразуя фразеологизм, журналист повышает эффект сознательного воздействия на эмоции и чувства читателей. При трансформации изменяется стилистическая окраска фразеологизма, ему придается значительная весомость и экспрессивность, в результате заголовков получается более броским, ярким, привлекающим непроизвольное внимание читателей.

Наиболее активно трансформируются фразеологизмы, которые с точки зрения их семантической слитности являются фразеологическими выражениями: пословицы, поговорки, известные фрагменты литературных произведений, песен и т.д., например: *Kleiner Mann ganz groß* ‘большой маленький человек’.

Преобразованиям могут быть подвергнуты как семантика, так и структура словосочетаний.

Трансформация семантики фразеологизмов возможна потому, что они обладают внутренней формой [5], что позволяет авторам изменить устоявшийся образ и приспособить обобщенный, метафорический смысл того или иного выражения к конкретным условиям контекста. При переводе фразеологизма данного вида лингвисты в первую очередь обращают внимание на контекст, так как в зависимости от контекста перевод может различаться.

Gasleitung beschädigt – Bauarbeiter hält Daumen drauf (WAZ.de). Приведенный пример газетного заголовка, в состав которого входит фразеологический оборот *hält Daumen drauf*, можно перевести следующим образом: *Газопровод поврежден – строители надеются на лучшее*. В данном контексте фразеологизм имеет значение ‘надеяться на лучшее’. Но при использовании фразеологизма в его буквальном значении перевод будет следующим: *держат палец вверх*.

По сравнению со структурной, семантическая трансформация является наиболее трудной для переводчика.

Изменение состава фразеологизма также способствует усилению экспрессивности окраски речи. Лексическая трансформация предусматривает манипуляцию с одним или несколькими элементами: происходит замена компонента фразеологизма, например:

1:0! Schalke sieht Licht im Schacht – 1:0! Шальке видит свет в конце тоннеля (Stadtspiegel Gelsenkirchen, № 925).

В данном примере фразеологического оборота происходит трансформация с заменой *Licht im Schacht sehen – Licht am Ende des Tunnels sehen*. Здесь можно наблюдать образование по аналогии с общеупотребительным фразеологизмом нового, индивидуально-авторского фразеологизма.

В основе замены лежит метафора *der Tunnel – der Schacht* ‘туннель–шахта’. Эта трансформация сделала заголовок более коротким и способствовала догадке читателя о содержании статьи.

Обобщая, можно сделать вывод, что основной задачей фразеологизмов в газетном стиле является влияние на эмоциональную сторону читателя, которая побуждает интерес к статье. Таким образом, главная сложность для переводчика заключается в сохранении этой эмоциональной составляющей фразеологического перевода. Фразеологизмы в силу своей гибкой структуры – отличный инструмент для журналиста и, соответственно, объект для более глубокого изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Fleischer, W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – 1. Aufl. – Leipzig : VEB Bibliogr. Inst., 1982. – 250 S.

2. *Зеленов, А. Н.* Фразеологизм в заголовке газетного текста: особенности речевой игры / А. Н. Зеленов // Фразеологизм в тексте и текст во фразеологизме : Четвертые Жуковские чтения : материалы Междунар. науч. симпозиума, Великий Новгород, 4–6 мая 2009 г. / НовГУ им. Ярослава Мудрого ; редкол. : В. И. Макаров (гл. ред.) [и др.]. – Великий Новгород, 2009. – С. 325–328.

3. *Ольшанский, И. Г.* Лексикология : Современный немецкий язык = Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 416 с.

4. *Виноградов, В. В.* Лексикология и лексикография : избр. тр. / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.

5. *Жуков, В. П.* Семантика фразеологических оборотов : учеб. пособие / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.

6. *Телия, В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки рус. культуры», 1996. – 288 с.

7. *Гуссейнова, Т. С.* Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии (на материале центр. газет. 1990–1996 гг) : дис. ... канд. филол. наук. : 10. 02. 01 / Т. С. Гуссейнова ; Даг. гос. пед. ун-т. – Махачкала, 1997. – 188 л.

8. *Гуревич, С. М.* Газета: вчера, сегодня, завтра / С. М. Гуревич. – М. : Аспект-Пресс, 2004. – 288 с.